

اصول جراحی شوارتز

جلد سوم

● زیر نظر:

دکتر عبدالرضا پازوکی
پروفسور علی جلالی

دکتر داریوش راوری
دکتر احمد رضا روفیگری
دکتر رسول عزیزی
دکتر علیرضا کلانتر معتمد

پروفسور محمدرضا کلانتر معتمد
دکتر مجید معینی
دکتر سید جواد نصیری
پروفسور محمد وفایی
پروفسور احمد هومند

● ویراستاران:

دکتر فولاد اقبالی
دکتر ابراهیمی
دکتر محمد علی تقی پور
دکتر محمدرضا جواد
دکتر حمید غرابی

● سرپرست مترجمین:

دکتر محمد پورفخاران
دکتر امین شمس اختری

استاد یار جراحی عمومی دانشگاه علوم پزشکی ایران
استاد و مدیر گروه جراحی دانشگاه علوم پزشکی ایران
سر دبیر مجله انگلیسی آنالیز پزشکی
عضو هیئت مورد جراحی
فوق تخصص جراحی دست، استادیار دانشگاه تهران
فلوشیپ جراحی کولورکتال، دانشیار دانشگاه علوم پزشکی ایران
فوق تخصص جراحی عروق و تروماتولوژی، عضو هیئت علمی دانشگاه علوم پزشکی ایران
فوق تخصص جراحی عروق و تروماتولوژی، استاد دانشگاه علوم پزشکی شهید بهشتی
فوق تخصص جراحی عروق، استادیار دانشگاه تهران
فوق تخصص جراحی کودکان، رئیس بیمارستان تخصصی اطفال حضرت علی (ع)
فلوشپ جراحی کولورکتال، بنیان گذار جراحی کولورکتال در ایران
استاد جراحی ترمیمی و پلاستیک و سوختگی، عضو هیئت علمی دانشگاه علوم پزشکی ایران

متخصص جراحی عمومی
دستیار ارشد جراحی دانشگاه علوم پزشکی ایران
دستیار ارشد جراحی دانشگاه علوم پزشکی ایران
دستیار ارشد جراحی دانشگاه علوم پزشکی ایران
دستیار ارشد جراحی دانشگاه علوم پزشکی ایران

رژیدنت طب اورژانس دانشگاه علوم پزشکی تهران

عنوان و پدیدآور : اصول جراحی شوارتز / [سرور استار چارلز برانیکاردی ... و دیگران]؛ مترجمین امین شمس اختری، محمد پورفخاران

مشخصات نشر : تهران: اشراقیه، ۱۳۸۶.

مشخصات ظاهری : ۵ ج؛ نمودار، جدول، مصور.

شابک : (دوره) 964-6080-84-7؛ (ج. ۳) 964-6080-87-1

یادداشت : سرور استار ویراست‌های قبلی سیمور شوارتز بوده است.

یادداشت : عنوان اصلی: Schwartz's principles of surgery, 8th ed, c2005

موضوع : جراحی.

شناسه افزوده : برانیکاردی، چارلز

شناسه افزوده : شمس اختری، امین، مترجم

شناسه افزوده : پورفخاران، محمد، مترجم

شناسه افزوده : شوارتز، سیمور، ۱۹۲۸ - م

شناسه افزوده : Schwartz, Seymour I. اصول جراحی شوارتز

رده‌بندی کنگره : ب ۶۱۳۸۵ الف ۹ ش / ۳۱ RD

رده‌بندی دیویی : ۶۱۷

شماره کتابخانه ملی : ۲۴۲۸۰-۸۵ م



اصول جراحی شوارتز (جلد سوم)

زیر نظر: پروفیسور محمد وفائی، پروفیسور احمد هومند، پروفیسور محمدرضا کلانتر معتمد، دکتر علیرضا کلانتر معتمد، دکتر رسول عزیزی، دکتر داریوش راوری، دکتر سیدجواد نصیری، دکتر احمد رضا روفیگری، پروفیسور سیدعلی جلالی،

دکتر مجید معینی، دکتر عبدالرضا پازوکی

سرپرست مترجمین و ویراستاران: دکتر محمد پورفخاران، دکتر امین شمس اختری

چاپ اول: پاییز ۱۳۸۶، ۱۲۰۰ نسخه

لیتوگرافی: کارا؛ چاپ و صحافی: smarنگ

نشر اشراقیه

تهران، خیابان دانشگاه، پلاک ۱۴۶، واحد ۳

تلفن مرکز پخش: ۶۶۴۰۹۸۰۹

ISBN: 964-6080-87-1

شابک ج ۳: ۹۶۴-۶۰۸۰-۸۷-۱

ISBN: 964-6080-84-7

شابک دوره: ۹۶۴-۶۰۸۰-۸۴-۷

www.eshraghieh.com

قیمت: ۱۲۵۰۰ تومان

بنام و با یاد آفریدگار جهان بی پایان

ترجمه و تدوین کتاب کامل شوارتز که محتوی تازگی‌های علمی در رشته جراحی‌های عمومی و جراحی‌های دیگر وابسته به آن است، با صرف اوقات بسیار زیاد پردازش و زحمت فراوان جهت استفاده در آزمونهای دستیاری و کارورزی و پزشکان عزیز در دسترس قرار می‌گیرد. همچنین از زحمت و تلاش مترجمین باذوق و ارجمند که آینده‌سازان علم پزشکی و پژوهش‌گران کشور عزیزمان خواهند بود، قدردانی و سپاسگزاری می‌شود. همچنین از مؤسسه انتشارات اشراقیه که اقدام بسیار مفیدی به چاپ سریع این کتاب خواهند نمود، صمیمانه تشکر می‌نمایم که کتاب با خواست خداوند متعال هر چه سریع‌تر در اختیار دسترس علاقمندان قرار گیرد.

دکتر احمد هومند

عضو هیئت علمی دانشگاه

استاد جراحی ترمیمی و پلاستیک و سوختگی

بسمه تعالی

موجب نهایت خوشحالی جامعه پزشکی است که دانشجویان جوان پزشکی، وقت و انرژی خود را از همان اوان پزشکی وقف علم، آموزش و توسعه آن و امور پژوهشی می نمایند و ایجاد حالت مسابقه در این راه بهترین انگیزه برای امروزه خود و دانشجویان دیگر و فردای نوآوری ها در زمینه پهناور دانش پزشکی است.

آقای دکتر محمد پورفخاران دانشجوی سال هفتم دانشگاه علوم پزشکی ایران که اقدام به ترجمه کتاب شوارتز، معتبرترین کتاب پزشکی نموده اند، راه پرافتخار و آینده سازی را برای خود و نمونه ارزندهای را برای همکاران نشان می دهند و جامعه پزشکی را مریهون تلاش های خود می نمایند، چون پزشکی نیست که خود را بی نیاز از ارزش های شوارتز و نکات تازه و ارزنده آن بداند. برای اینجانب نیز افتخاری است که تشکری از زحمات آقای دکتر محمد پورفخاران و دیگر مترجمین و همکاران ایشان و توصیه ای به پزشکان در جهت ارزش این کار بزرگ بنمایم.

پروفسور محمد وفایی

پایه گذار جراحی کولون و رکتوم در ایران
پایه گذار انجمن کولوپروکتولوژی در ایران و انجمن بی اختیاری ادراری و مدفوعی
مؤسسه انجمن خیریه استومی ایران
پرزیدنت سابق کولوپروکتولوژی آسیا و
برگزارکننده هشتمین کنگره بین المللی کولوپروکتولوژی در تهران

بسمه تعالی

کتاب جراحی شوارتز یکی از معتبرترین کتب علوم پزشکی و جراحی در دنیا است و در تمامی کشورهای دنیا از اعتبار بسیار بالایی برخوردار می‌باشد. این کتاب به بیشتر زبان‌های دنیا ترجمه و تقریباً در تمام کتابخانه‌های دانشکده‌های پزشکی و بیمارستان‌ها وجود دارد و یکی از منابعی است که مورد علاقه شدید متخصصین جراحی، دستیاران و دانشجویان پزشکی می‌باشد. قسمت‌های مختلف این کتاب توسط اساتید معتبر جراحی تألیف گردیده و به طور متعددی تجدیدنظر و چاپ و نشر شده و در هر چاپ آخرین اطلاعات جدید به آن اضافه گردیده است.

کتاب شوارتز ۲۰۰۵ آخرین مجلد کتاب است و با دقت زیادی توسط دکتر محمد پورفخاران و همکارانشان ترجمه گردیده و توسط آقای دکتر ابراهیمی و همکاران ایشان ویراستاری گردیده است. در ترجمه این کتاب اصالت کلام و امانتداری کاملاً رعایت شده است.

از خداوند متعال توفیق روزافزون مترجمین و ویراستارهای این کتاب را خواستارم و امیدوارم این ترجمه مورد استفاده علاقمندان قرار گرفته و آنان را در کسب اطلاعات لازم درباره جراحی یاری نماید.

دکتر علیرضا کلانتر معتمد

فوق تخصص جراحی عروق و تروماتولوژی
عضو هیئت علمی دانشگاه علوم پزشکی ایران

دکتر محمدرضا کلانتر معتمد

فوق تخصص جراحی عروق و تروماتولوژی
عضو هیئت علمی و استاد دانشگاه علوم پزشکی شهید بهشتی
بنیان‌گذار جراحی عروق و تروماتولوژی در ایران

بنام ایزد مٿان

بسیار خرسند و خوشحالم که شاهد ترجمه آخرین چاپ کتاب مرجع جراحی عمومی شوارتز توسط همکاران علاقمند می‌باشم. در سال ۱۳۸۲ ترجمه کتاب شوارتز ۱۹۹۹ و هفتمین چاپ این کتاب ارزشمند توسط گروهی از دانشجویان پژوهشگر دانشگاه علوم پزشکی ایران جهت استفاده و مطالعه به علاقمندان ارائه شد.

اکنون که هفتمین چاپ کتاب شوارتز که حدود یک سالی هست در دسترس پزشکان و فراگیران علوم پزشکی و جراحی قرار گرفته است، خوشبختانه در این زمان همکاران علاقمند و دانش‌پژوه توانستند ترجمه آخرین چاپ را نیز به پایان رسانده و در اختیار علاقمندان و اهل مطالعه قرار بدهند.

برای آگاهی از پیشرفت‌های علوم از جمله علم پزشکی در دنیای کنونی با وجود ارتباطات سریع، استفاده از اینترنت الزامی و اجتناب‌ناپذیر است، البته پیوندگان علم و دانش روز مسلماً این نیاز روز دنیا را درک می‌کنند و حتماً از این امکان استفاده هم می‌کنند. البته به موازات استفاده از تکنولوژی ارتباطات روز دنیا، ارزش کتاب همچنان محفوظ است و برای استفاده از یک مجموعه علمی هیچ چیز بهتر از یک کتاب جامع روز در اختیار انسان نیست. لذا در دنیا و مراکز مهم علمی و دانشگاهی، کتاب باز هم ارزش و منزلت خود را دارا می‌باشد و در سالهای اخیر برای اینکه از کتاب نیز بتوان اطلاعات روز و پیشرفته علمی را کسب نمود، وبسایت نیز ارائه می‌شود تا تغییرات احتمالی را با استفاده از اینترنت و وبسایت مربوطه کسب نمود.

با توجه به شتاب فوق‌العاده از پیشرفت علوم و علم پزشکی، ترجمه کتاب نیز باید سریع و آخرین چاپ کتاب در اختیار علاقمندان قرار بگیرد، و این کار مهم و ارزنده توسط گروهی از همکاران جوان و پژوهشگر در ترجمه آخرین چاپ شوارتز انجام گرفته و در اختیار پزشکان و دانشجویان علم پزشکی می‌باشد. با آرزوی موفقیت برای عزیزان دانش‌پژوه، دکتر امین شمس اختری و همکاران، امیدوارم در آینده نیز شاهد تلاش بی‌وقفه این همکاران عزیزم در انجام کارهای علمی و پژوهشی و آموزشی باشیم.

دکتر رسول عزیزی

فلوشیپ جراحی کولورکتال

دانشیار دانشگاه علوم پزشکی ایران و مجتبع حضرت رسول (ص)

بنام خدا

از اینکه این سعادت نصیب اینجانب شده است تا چند کلمه‌ای در مورد این کار پرارزش بنویسم، بسیار خوشحالم. به رغم اینکه سالهاست زبان انگلیسی، به عنوان زبان دوم در دبیرستان‌ها تدریس می‌شود و در دانشگاه‌ها هم پس از زبان فارسی قرار گرفته است، اما هنوز مطالعه متون به زبان انگلیسی برای بسیاری از دانشجویان، دستیاران و حتی بعضی از پزشکان، کاری مشکل و وقت‌گیر است. لذا با توجه به این شرایط، بسیار روشن است که ترجمه منابع مهم پزشکی به زبان فارسی، دسترسی به این منابع را بسیار آسان‌تر و سریع‌تر می‌کند و کمک بزرگی به آموزش پزشکی در کشور است.

کتاب حاضر ترجمه آخرین چاپ کتاب مرجع بسیار معتبر شوارتز سال ۲۰۰۵ است و به حق بسیار شیوا و روان به زبان شیرین فارسی برگردانده شده است، که نشان‌دهنده عشق فراوان پزشکان جوان به آموزش پزشکی، به زبان فارسی و در نهایت به این مرز و بوم است. حضور جوانان عاشق و فعالی همچون آقای دکتر محمد پورفخاران که در این عرصه قدم گذاشته‌اند، تضمینی است برای آینده روشن پزشکی در این مرز و بوم. با آرزوی سلامتی و توفیق هر چه بیشتر برای ایشان.

دکتر سیدجواد نصیری

جراح عمومی و جراح کودکان

بنام خداوند یکتا

بی شک ترجمه کتابهای مرجع همانند کتاب اصول جراحی شوارتز در تبادُل و گسترش علم در دنیای امروز بسیار تأثیرگذار است و همکاران جوانی که در ترجمه این مجموعه تلاش داشته‌اند نمونه‌های بارزی از استعدادهای این مرز و بوم هستند که نقش عمده‌ای در تبادُل و گسترش دانش پزشکی در این کشور پهناور ایفا می‌کنند.

بر کسی پوشیده نیست که تکامل و پیشرفت بشری مرهون تلاش بی‌وقفه انسانهایی است که حتی در سخت‌ترین شرایط اجتماعی همواره به ارتقاء دانش بشری اندیشیده و نامالایمات را انگیزه همت خود ساخته‌اند.

اکنون که دانش امروزی در زمینه‌های مختلف با شتابی روزافزون صفحات جدیدی را می‌گشاید، ملتی بزرگ مانند ایران با دیرینه بسیار پرافتخار که زمانی مهد تولید علم و دانش بوده است، به رغم برخورداری از استعدادهای درخشان و انسانهای بسیار بزرگ و متفکر در این زمینه سهیم بوده و امید است با عنایت ایزد مَنَّان و تدبیر بزرگان با حل معضلات موجود، تاریخ پرافتخار خود در تولید علم و تمدن را تکرار نماید.

دکتر احمد رضا روفیگری

متخصص جراحی عمومی، فلوشیپ جراحی ترمیمی دست و میکروسکوپی

استادیار گروه جراحی دانشگاه علوم پزشکی تهران - بیمارستان سینا

بنام خداوند جان و خرد

کتابی که هم‌اکنون پیش روی شما است یکی از چند کتاب مرجع جراحی در دنیا است. این کتاب بخصوص در ایران و شاید در بسیاری از نقاط جهان بسیار مورد علاقه استادان و دانشمندان این رشته است؛ زیرا به طور مرتب هر چند سال یکبار با تغییرات علمی رشته هماهنگ شده و اغلب تغییرات اساسی پیدا کرده است؛ و به جهت موضوعات مورد نظر و روزآمد، علاقمندان به این رشته همیشه از این کتاب استقبال کرده‌اند. فصول کتاب و مطالب آن به نحوی تنظیم شده که تقریباً هر مطلب به آسانی در دسترس بوده و نگارش کتاب نیز روان و دارای کمترین تناقض در فصول است به طوری که خواننده از آن سوء برداشت نمی‌کند.

این کتاب همیشه در سی سال گذشته از طرف هیئت امتحانه مورد جراحی جزو کتابهای مرجع قرار داشته که این ویژگی منحصر به فرد فقط خاص این کتاب ارزشمند است.

حال تعدادی از فارغ‌التحصیلان و دانشجویان پزشکی علاقمند و خوش قریحه دانشگاه علوم پزشکی ایران به سرپرستی آقای محمد پورفخاران آن را به فارسی برگردان کرده‌اند. به نظر اینجانب این ترجمه ارزشمند و دقیق و صحیح بوده و اصل صداقت در آن حفظ شده است. ترجمه روان و کاملاً قابل فهم است، لذا مطالعه آن را به دانشجویان پزشکی به عنوان کتاب مرجع و در رده‌های بالاتر مانند پزشکان عمومی و رزیدنت‌ها و جراحان عالیقدر به عنوان درسنامه در صورتی که خواندن متون فارسی برای آنان سهل تر از زبان بیگانه باشد، قویاً توصیه می‌کنم.

دکتر سیدعلی جلالی

استاد و مدیر گروه جراحی دانشگاه علوم پزشکی ایران

و سردبیر مجله انگلیسی آنالیز پزشکی

بنام خدا

جراحی عروق شاخه‌ای از علم جراحی است که متأسفانه هنوز برای اکثر پزشکان ناشناخته است. آموزش ناکافی بیماریهای عروقی در بخش‌های جراحی عمومی و عدم وجود دوره آموزش مشخص در دانشکده‌های پزشکی از یک طرف، و عدم اطلاع‌رسانی کافی به عموم در مورد علائم بیماریهای عروقی از طرف دیگر، سبب شده است که بارها ناظر مراجعه بیمارانی باشیم که به علت درد ناگهانی پا به پزشکان متعددی مراجعه نموده و دستورات دارویی مختلفی دریافت نموده‌اند ولی نهایتاً بروز گانگرن منجر به قطع عضو مربوطه گشته است. در چنین مواردی عدم معاینه نبضهای اقدام مبتلا و عدم توجه به سابقه بیماری قلبی، وجود آمبولی را از نظر پزشک مخفی نگاه می‌دارد. گرچه یک آمپلیکتومی ساده و سریع درمان فوری و کاملی برای چنین بیمارانی است ولی تشخیص صحیح بیماری که لازمه اقدام به درمان صحیح است، آموزش کافی و حضور ذهن پزشک را می‌طلبد. اکثر بیماریهای حاد عروقی نیازمند اقدام درمانی فوری است و استفاده از روشهای تشخیصی وقت‌گیر و یا مشاوره‌های متعدد پزشکی را منتفی می‌سازد چرا که سبب اتلاف زمان طلایی درمان و از دست رفتن عضو مبتلا خواهد شد. بخش بیماریهای عروقی کتاب شوارتز پاسخی است به بسیاری از سئوالات محصلین رشته پزشکی که همراه با ترجمه روان آقای دکتر امین شمس می‌تواند در علامت‌شناسی، استفاده صحیح از روشهای تشخیصی و درمان صحیح بیماریهای عروقی راه‌گشا باشد. لذا به عنوان یک متعلم مطالعه آن را به همه دانشجویان عزیز توصیه می‌نمایم.

دکتر مجید معینی

فوق تخصص جراحی عروق

استادیار دانشگاه تهران

هو الشافی

کتاب جراحی شوار تز ۲۰۰۵ یکی از معتبر ترین منابع جراحی است که در اکثر کشورهای دنیا از اعتبار بالایی برخوردار است. قسمت‌های مختلف این کتاب توسط برجسته ترین اساتید جراحی نوشته شده است و اهمیت آن در این است که تا به حال ۸ مرتبه تجدید چاپ شده است و در هر چاپ آخرین اطلاعات جدید و تکنیک‌های جدید جراحی مطرح شده است.

کتاب حاضر ترجمه کامل کتاب جراحی شوار تز چاپ ۲۰۰۵ است که با ممارست و تلاش شبانه‌روزی آقای دکتر محمد پورفخاران و همکاران ترجمه گردیده و توسط آقای دکتر ابراهیمی و همکاران ایشان ویراستاری گشته است. در ترجمه این کتاب اصالت کلام و امانتداری به طور کامل رعایت شده است. از خداوند منان توفیق روزافزون ایشان را خواستارم و امیدوارم این ترجمه مورد استفاده و استقبال علاقه‌مندان و دانشجویان قرار گرفته و آنان را در کسب روشهای نوین جراحی یاری کند.

دکتر عبدالرضا پازوکی

استادیار جراحی عمومی

دانشگاه علوم پزشکی ایران

مقدمه مترجمین

خرسندیم که بار دیگر به لطف حق تعالی این فرصت پیش آمد تا ترجمه ویراست جدید کتاب میانی جراحی شوارتز را تقدیم جامعه پزشکان کنیم. این مجموعه پنج جلدی که شامل ترجمه دقیق و کامل کتاب جراحی شوارتز ۲۰۰۵ به همراه مجموعه سئوالات منتخب امتحانات دستیاری، ارتقاء و بورداست، با مدد دستیاران عزیز و زیر نظر اساتید برجسته جراحی کشور آماده شده است. همان گونه که عزیزان مطلع هستند، ویراست ۲۰۰۵ کتاب نسبت به ویراست ۱۹۹۹ تغییرات اساسی داشته است و به گفته سروراستار کتاب آقای دکتر برونی کاردی، حدود ۷۰٪ مطالب پایه و رویکردهای درمانی این کتاب را نسبت به ویراست ۱۹۹۹ تغییر داده‌اند، تا ماحصل این دگرگونی کتابی به روز منطبق بر شیوه‌های نوین جراحی باشد.

با توجه به حجم کتاب و تعداد انبوه صفحات ترجمه و ویرایش شده بدیهی است که این مجموعه عاری از خطا نیست، لذا از همکاران عزیز و صاحب نظران تقاضا می‌کنیم همچون ویراست قبلی کتاب ما را از نقطه نظرات تکمیلی و اصلاحی خود بهره‌مند سازند.

تشکر و قدردانی ویژه ما از اساتید بزرگوار و پشتوانه‌های بزرگ علم پزشکی این دیار است که علیرغم مشغله‌های متعدد آموزشی و درمانی، با حوصله و اشتیاق حکیمانه نظارت و راهنمایی در برگردان این اثر علمی را برعهده گرفتند. همچنین لازم است از یکایک دستیاران و ویراستاران عزیزی که با دقتی فراوان که لازمه چنین اثر علمی است، ما را در تنظیم این مجموعه یاری کردند، سپاسگزاری نماییم. همچنین از سرکار خانم دکتر ویدا رادی، سرکار خانم دکتر سلیمانی، جناب آقای احمد اوزار مدیر نشر اشراقیه، جناب آقای خسرو هادیان تشکر و قدردانی می‌کنیم.

دکتر امین شمس اختری

دکتر محمد پورفخاران

فهرست

۱	اورولوژی	فصل ۱
۶۵	جراحی کم‌تهاجم	فصل ۲
۹۹	بیماریهای مادرزادی قلب	فصل ۳
۱۴۹	بیماریهای اکتسابی قلب	فصل ۴
۲۲۱	آنوریسم‌های آنورت سینه‌ای و دیسکسیون آنورت	فصل ۵
۲۵۸	بیماریهای شریانی	فصل ۶
۳۹۸	بیماریهای وریدی و لنفاوی	فصل ۷
۴۳۴	جراحی دست و مچ	فصل ۸
۵۲۷	ملاحظات جراحی در سالمندان	فصل ۹